

ЛІНГВІСТИЧНА СПЕЦИФІКА КОМУНІКАЦІЇ В МЕЖАХ ФРАНЦУЗЬКОЇ БЛОГЕР-СФЕРИ (НА ПРИКЛАДІ ІНТЕРНЕТ-ДІЯЛЬНОСТІ LÉNA SITUATIONS)

LINGUISTIC SPECIFICITY OF COMMUNICATION WITHIN THE FRENCH BLOGGING SPHERE (BASED ON THE INTERNET ACTIVITY OF LÉNA SITUATIONS)

Сорока Ю.В.,

orcid.org/0009-0001-1613-9790

студентка V курсу факультету іноземної філології

Волинського національного університету імені Лесі Українки

Михальчук С.О.,

orcid.org/0000-0001-8817-6550

кандидат політичних наук, доцент,

доцент кафедри романської філології

Волинського національного університету імені Лесі Українки

Стаття досліджує специфіку та розкриває стиль спілкування сучасних французьких інфлюенсерів. Стаття демонструє вплив соціальних мереж на творення та популяризацію неформальних слів та виразів. Дослідження базується на медіа-матеріалі паризької блогерки Léna Situations. Завдяки міжнародній впізнаваності та широким охопленням її акаунтів, нова лексика швидко знаходить місце у цифровій комунікації. До уваги був взятий контент блогерки у декількох соціальних мережах, а саме ТікТок, Ютуб, Інстаграм та Х (Твіттер). Також представлені основні професійні вектори інфлюенсерки, особливості її контенту та причини популярності. Стаття окреслює лінгвістичний «портрет» зірки соціальних мереж, зокрема згадано локалізми, які найбільш часто виринають у мовленнєвому потоці. Під час аналізу контенту було виділено чотири категорії найбільш вживаної неформальної лексики – сленг, верлан, англіцизми та ідіоми. Також в окрему категорію виділені культурні інтернет-реалії, без знання яких зрозуміти французький контент буде важко. Усі виявлені культурні особливості мовлення супроводжуються поясненнями. Стаття репрезентує функції сленгу: самовираження, залучення аудиторії, налагодження контакту із приходом нового покоління підписників. Аби розкрити сенс вибірки, усі лексичні одиниці було перекладено англійською та українською мовами. Слова та вирази були перекладені методом підбору найближчого еквіваленту із дотриманням норм адекватності перекладу цільовими мовами. Стаття наголошує на необхідності досліджувати сленг крізь призму Інтернет-трендів, адже ці два поняття зв'язані. «Блогерська мова» впливає на еволюцію та розвиток сучасної французької мови, розширюючи її кордони та поновлюючи її лексичний склад. Результати статті можуть зацікавити філологів, маркетологів (адже комунікаційні стратегії Léna Situations мають безпосередній вплив на її успіх в блогер-сфері) та усіх, хто цікавиться франкофонією загалом.

Ключові слова: інфлюенсер, неформальна лексика, сленг, верлан, англіцизми, ідіоми.

The article dwells upon the communicative style of modern French influencers. The article demonstrates the influence of social media on the formation and distribution of informal words and phrases. The research is based on the media material of a Parisian blogger Léna Situation. Thanks to international recognition and high audience reach, new vocabulary quickly secures its place in digital communication. The blogger's activity on TikTok, YouTube, Instagram and X (Twitter) was taken into consideration. Plus, the key professional vectors and peculiarities of Léna's content were described. The article presents the "linguistic portrait" of the celebrity, to be more exact the local slang that arises in her speech. The article presents a panoply of the most frequent informal lexis, such as slang, verlan, English borrowings and idioms. Cultural Internet realia were singled out in a separate category as their understanding is predominant for fathoming French content. All cultural points are accompanied by explanation. The article represents such functions of slang as self-expression, audience engagement, establishing contact with the new generation of subscribers. In order to reveal the sense of the given vocabulary range, all lexical units were translated into English and Ukrainian. All items were translated using the method of the nearest translation equivalent. The adequacy of translation was also followed. The article highlights the importance of studying slang through the lens of Internet trends as these two notions are intertwined. "Bloggers' language" influences the evolution and development of modern French by broadening its frontiers and refreshing its vocabulary. The results of the article may interest philologists, marketing specialist (as the communicative strategies Léna uses are inextricably linked with her success in blogging) and everyone, who likes French culture)

Key words: influencer, informal lexis, slang, verlan, English borrowings, idioms.

Постановка проблеми. У сучасну епоху цифровізації соціальні мережі стали не лише майданчиком для особистої комунікації, а й засобом формування суспільної думки, поширення трендів і розвитку нових лінгвістичних явищ.

Блогерство, яке охоплює багатомільйонну аудиторію, значною мірою впливає на мовні практики користувачів, створюючи своєрідний лексичний та стилістичний феномен. Особливе місце у цьому процесі займає французька блогер-сфера,

де поєднання культурних, соціальних і мовних кодів створює унікальний комунікативний ландшафт. Невід'ємною частиною французької блогер-сфери є активне використання сленгу, який виконує важливу роль у формуванні ідентичності блогерів та їхньої аудиторії. Завдяки сленгу блогери створюють невимушений стиль спілкування, який дозволяє їм бути ближчими до своєї аудиторії, особливо молодіжної.

Аналіз останніх досліджень та публікацій.

І. Л. Аллен, М. Кочерган, Г. Л. Менкен, Е. Петридж досліджували сленг. Багато дослідників намагалися надати своє трактування поняттю сленг. Д. Грін називав його «модним аксесуаром», а О. Джесперсон розглядав психологічну натуру цього лексичного феномена. Сьогодні дослідники цікавляться лінгвостилістичними функціями сленгу, те як змінилися культура спілкування [7]. Неодноразово висвітлюється питання швидких темпів розвитку, що призводить до появи семантичних помилок та зростанню ненормативних варіантів лексики. Сленг не розглядають як суцільний лексичний пласт, його ділять на підкатегорії: сленг підлітків, музикантів, географічних регіонів [3]. Достатню увагу приділяють верлану, його будові, походженню, бунтівному характеру [1]. Досліджують статус цього явища та його місце у сучасній комунікації.

Постановка завдання. Мета дослідження – проаналізувати специфіку мовних механізмів сучасної комунікації на прикладі інфлюенсерки Léna Situations. Для досягнення цієї мети ставимо перед собою наступні завдання: проаналізувати характер контенту блогерки, виявити основні формати її діяльності, проаналізувати Інтернет-платформи, дослідити типи сленгових виразів та розділити їх на категорії, перекласти отриману вибірку з французької англійською та українською мовами із збереженням оригінального змісту.

Виклад основного матеріалу. Сленг не є уніфікованим стандартом, він розділяється на типи та підкатегорії. Кордони сленгу досить широкі. Певні дослідники відносять до сленгу такі лінгвістичні елементи як от okazionalizmi, kolokvializmi, obrazni slova ta virazi, abreviaturi, slova utvoreni vnaslidok konversii, dialektizmi, profesiionalizmi, kontekstni znachennia sliv [2, c. 134]. У нашій роботі ми концентруємо фокус уваги на ідіомах, верлані та англіцизмах, адже на нашу думку саме такі сленгові прояви найчастіше зустрічаються на теренах блогер-сфери. Перейдемо до предмету нашого аналізу.

Французька блогер-сфера аж ніяк не обходиться без блогерки Léna Mahfouf, або як вона

відома в Інтернеті Léna Situations. Розглянемо детальніше профіль Лени. Лена відноситься до категорії «досвідчених» інфлюенсерів, які почали займатися цим ремеслом задовго до того, як воно набуло шаленої популярності. Завдяки різноманітності форматів, яскравості контенту, а також просуванню важливих цінностей, Лена завоювала прихильність не лише французів, а й мільйонів людей по всьому світу. Сьогодні на її рахунку численні колаборації із відомими брендами та знаменитостями. У грудні 2024 року Гревен, паризький музей воскових фігур, створив експонат Лени. Цього ж року подкаст Лени «*Canapé Six Places*» отримав статус «найбільш популярного подкасту» на платформі *SpotifyFrance*. Окрім своєї Інтернет-діяльності інфлюенсерка розробляє свій бренд «*Hotel Mahfouf*» – простір, натхненний фільмом Веса Андерсона «Готель Гранд Будапешт».

Для філолога її кандидатура буде по особливому цікава, адже Лена вміє майстерно будувати свій дискурс, аби її меседж сприйняли належним чином по той бік екрану. Володіючи англійською мовою, Лена влітає у своє мовлення багато англіцизмів. Так як блогерка має багатий досвід подорожей та інтерв'ю, і в силу своєї професії високу обізнаність в Інтернет-трендах, вона неодноразово робить референс на актуальні події соцмереж, та своїх колег, які перебувають в «топах переглядів». Не менш цікавим, є феномен «локального» сленгу, який можна часто зустріти на його каналі. Аби проілюструвати цей феномен, ми опрацювали відео з циклу місяця влогів (сезон 7). Ось наші спостереження:

- Англіцизми (vlogs/vlogos, slayer/slay, banger, mood, c'est chill, c'est iconic, ça give);
- Локалізми та посилення на сучасні інтернет-тренди (pop-up, aië, ça kick);
- Сленг (wesh, il ne me calcule pas, un truc de ouf, ça passe trop vite, c'est pas raisonnable, ça me dégoûte, c'est stylé, il a pleuré de fierté, bien guez, je m'en fous, c'est lourd, je suis en mode).

Місяць серпневих влогів – це унікальний формат Лени. Кожного серпня вона проводить челендж – кожного дня знімає відео та ділиться своїм життям протягом цілого місяця. Варто зазначити, що кожен сезон має свою тематику. Наприклад, у 8 сезоні Лена разом зі своїми друзями подорожувала Америкою, у 7 – відкривала свій pop-up store. Монтаж відео – непересічний, адже спеціально для цього формату Лена записала власний саундтрек, а кожен сезон має власну цифрову заставку – у глядачів може скластися враження, що вони переглядають міні-серіал. Однак навіть тут не все так просто. У цих коротких діджитал-

заставках справжній фанат Лени може знайти багато символіки та інших локалізмів. Візьмемо до прикладу сезон 8. Лише при першому перегляді помічаємо референс на відомий французький мульт-серіал *Totally Spices* (Рис. 1). Далі бачимо мимовільну згадку фірмового костюму бренду «Hotel Mahfouf» у рожевому кольорі (Рис. 2). Усі, хто хоч раз переглядав влоги Лени, безперечно, впізнають сеттінг – адже це її вітальня, де вона часто записує свої відео (Рис. 3).



Рис. 1. Згадка “Totally Spices”



Рис. 2. Фірмовий рожевий костюм



Рис. 3. Вітальня Léna Situations

Ми проаналізували останній сезон серпневих влогів на наявність сленгу. Пропонуємо предста-

вити результати нашого аналізу в адвент-стилі (табл. 1).

Таблиця 1

Вибірка лексичних одиниць із серпневого місяця влогів Léna Situations

№	Назва влогу	Сленг
День 1	l'année du changement	Oh purée, guys, piges, les bons beccs, kiffer, dégerpris, périf, tia tia
День 2	une journée olympique	C'est ouf, trop stylé, la team, avoir la flemme, capté, renouer ses chakras
День 3	nous sommes arrivés à...	Spoiler, sympa, on s'est pété le bide, kiffer la vibe, un truc, le bobo
День 4	premier stop: LOS ANGELES	Ouais, galérer, seum, chelou, bof, chouette, trop cool
День 5	en panne dans le désert de Las Vegas....	Taper une claque, bégul, snap, faire la thérapie de la voiture, finir comme un con, c'est un rêve, je me casse, elle roule
День 6	las vegas	Ça calait pas sur les horaires, drama queen, les rageaux, j'ai envie de me laisser mourir, se foutre à l'abri, ça glisse
День 7	on a fini au tribunal aux USA (c'est pas une blague)	Il m'a refait ma vie entière, à pleine dents, j'ai flippé, on a croquer notre journée, Il faut qu'on tire à la courte paille, j'ai la dalle
День 8	un membre de la team nous quitte	Gratter, j'étais piqué, ça fait des lustres, capout, je suis cuit, anyway
День 9	notre vie de cowboy dans un ranch au Texas	Chou, blindé, gueule, badass, expédié, so-so, plaquer, ça ressort
День 10	le dernier stop du voyage	On se tire, chiant, ça passe crème, ça m'a saouler, cimer, flanguer le truc, nickel, relou
День 11	des amis à Miami	C'est de la CAN, c'est ni fait ni à faire, glandé, c'est du baratin, loupé, avoir du pain sur la planche
День 12	baignade avec des requins	C'est de la folie, chialer, kiffer à fond, nan
День 13	ils testent le simulateur de douleurs de règles *intense*	On s'en bat les coulisses, c'est pas la peine, faut pas déconner, je suis rouge, c'est de la pure folie
День 14	jet lag	Rien à foutre, flancher, c'est n'importe quoi

Продовження таблиці 1

День 15	un jour fêrié quoi	J'ai fait une grass mat, wesh, je suis à plat, je suis à 3 %, c'est pas mon truc, pas de souci, quoi
День 16	le retour de la vie parisienne	Du coup, poser un lapin, guys, zerma, bear with me, frerot, daron, mimi
День 17	on s'est embrouillés pour la première fois..	Canapotes, OG, mamie, pomper l'air, teubé, ça se voit ou pas ?, gras, Scorpion ascendant
День 18	il est enfin de retour	Faire chier, mind, fire, dead, crousti, monter sur ses grands cheveux, faire des plans sur la comète, perché, c'est light
День 19	comment bien s'ennuyer en vacances	My girl, vénère, se morfondre, pilou pilou, ni queue ni tête, se buter à, overfait
День 20	les retrouvailles	Mettre les pieds dans l'eau, papoter, tu connais la rengaine, se poser, se foutre une pelle, check du coude
День 21	un nouveau membre dans la team	Mode Hanna Montana, glam is glamming, chicccchac, relou, taper un truc, chum, se casse la gueule, bloqué
День 22	j'ai traversé la France juste pour ça...	Pinterest girl, je suis regrette girl, en bouille, girl boss, bichoner, faire du bailing, en bancale, j'en ai marre, c'est pas maxi positif, avoir mes nerfs à vif, se sentir comme Nara Smith, bouffer
День 23	on a dormi dans une GRUE (pour de vrai)	Doudou, nimp, j'en peux plus, ça m'a pas dérangé
День 24	mes potes ont créé un festival !!!!	Se casser, j'ai arraché tous mes fonds, me faire chier comme un rat mort, je me sens vidé
День 25	le dernier vlog d'août...	Genre, relou, truc de ouf, grave, gne, la cam, bouffer, kiffer, faire le check, défoncer, squatter, fonce, le blues, moche, trop chaud, la tof

Візьмемо для розгляду профіль Лени у Х. Як ми раніше згадували, музей Гревен розробив та додав експонат Лени до своєї колекції. Підписники Лени з превеликою радістю та позитивом сприйняли цю новину, адже тепер найбільш впізнана людина французького блогінгу, для когось рольова модель, для когось приклад *self-made woman* вийшла на нову сходинку успіху. Однак в кожній бочці меду не обійшлося без ложки дьогтю. Не усім сподобався цей хід, а у списку незадоволених знаходимо літературного критика Еріка Нолло. У прямому ефірі він заявив: «Раніше, аби потрапити до музею Гревен, потрібно було здійснити щось знакове, зараз можна не робити нічого, і все одно опинитися там. Це і є випадок *Léna Situations*». На таку багатоголосну заяву Лена відреагувала двома повідомленнями. Перше – «*et ça c'est passé à la télé ? mais vraiment la honte la honteede*». Друге – «*mais comment en avoir quelque chose à foutre d'Eric Naulleau quand ta maman t'écrit ça*»; до цього посту був також прикріплений скріншот переписки блогерки зі своєю мамою, де вона тепло вітає свою доньку із новим досягненням.

На своєму акаунті блогерка часто робить репости коментарів своїх підписників. Наприклад, вона здійснила серію репостів по закінченню 8 сезону серпневих влогів. «*merci lena situations d'avoir carry mon été*», «*C'est qui Maxime bordel ça reste dans la tête indéfiniment cest une embuscade cette musique*», «*bon beh les vlogs d'août c'est fini*

go retourner se faire chier», «*c'est déjà la fin des vlogs d'août c'est passé trop vite*», «*carrément ça rythmais mon quotidien omg*», «*les vlogs d'août saison 8 c'était trop mimi*».

Нашим завданням є не лише зробити вибірку актуального французького сленгу, а й здійснити перехресний переклад двома мовами – англійською та українською. Розділимо слова на кілька категорій.

Перша категорія (англіцизми). Англіцизми – це слова та вирази, запозичені з англійської мови. Постає питання – для чого нам потрібні англіцизми: для позначення нових понять чи для кращого розуміння сталих концептів? Загальновідомо, що слова і вирази постійно вигадуються, приймаються, відкидаються на всіх рівнях суспільства та в усіх середовищах. Більшість з них існують лише короткий час, а потім зникають. Такий стан речей не тільки нормально, але й корисно. Без цього мова кристалізується, і лише один крок відділяє її від неефективності [6]. Перехід на англійську або поодинокі англійські ін'єкції – ходова монета багатьох французьких блогерів, у тому числі й Лени.

Приклади: *la team* – a team – команда; *spoiler* – to spoiler – спойлерити; *snap* – snap (snapchat) – снєп; *drama queen* – drama queen – драма квін/королева драми; *anyway* – anyway – енівей/не суть; *guys* – guys – гайз/народ; *mind* – mind – майндсет/менталка; *fire* – fire – вогнінь; *dead* – dead – я все/я без

сил; *c'est light* – easy pease lemon squeezy – це лайтово; *my girl* – *my girl* – май гоьрл/моя бесті; *glam is glamming* – *glam is glamming* – гламур гламуриться; *badass* – *badass* – крутий/крута; *bear with me* – *bear with me* – змириись зі мною; *so-so* – *so-so* – соу-соу/50/50.

Друга категорія (локальні вирази та Інтернет-бекграунд). У своїх відео Лена часто згадує тренди соцмереж, або згадує ключових акторів Інтернету. Такі вирази можна зафіксувати лише переглядаючи контент інфлюенсерів та блогерів нового покоління, тому ми вважаємо, що буде доцільним виділити цей пласт лексики в окрему категорію.

Приклади:

1) *renouer ses chakras* – to reconnect your chakras – законектити свої чакри;

2) *check du coude* (брендовий вислів Лени, яким вона завершує свої відео) – *elbow check* – дай п'ять;

3) *mode Hannah Montana* (референс на телевізійний серіал 2000-х) – *Hannah Montana style* – у стилі Хани Монтани;

4) *Pinterest girl* – *Pinterest girl* – пінтерест гоьрл;

5) *je suis regrette girl* – *je suis regrette girl* – я регрет гоьрл/моя естетика – це шкодування;

6) *girl boss* – *girl boss* – гоьрл бос/самодостатня жінка.

Три вище перелічених слова – це назви естетик. Естетики – відносно новий тренд соціальних мереж. Побутує думка, що це модерна реінкарнація субкультур. Естетики часто формуються на основі однієї ключової риси поведінки людини. Наприклад, якщо дівчина романтизує сільську місцевість, то її естетика – *cottage girl*, любить балет – *ballet girl* і тд. Цей тренд походить з англійської мови, тому в перекладі буде доцільним використати транслітерацію;

7) *se sentir comme Nara Smith* – *feel like Nara Smith* – почуватися як Нара Сміт (Нара Сміт – одна з найуспішніших тіток інфлюенсерок, набула популярності завдяки відео про кулінарію);

8) *Scorpion ascendant* – *Scorpio ascendant* – асцедент в Скорпіоні (гороскопи та нумерологія – ще одна тема, яка набуває популярності в соцмережах, тому із вуст молоді часто можна почути щось на кшталт асцедентів, арканів, домів).

Третя категорія (сленг). У дану категорію також включаємо фонологічні вигуки та ідіоми.

Приклади: *Oh purée* – oh, boy / oh, guys – от, чорт; *piges* – years – роки; *piger* – to get (=to understand) – шарити; *les bonbecs* – candies – цукерочки; *kiffer* – to swoon over – подобатись/тащитись від; *tia tia* – come on, come on/hey, hey – давай, давай; *c'est ouf* – it's top/nuts – це топ; *trop*

stylé – nifty – стильово; *avoir la flemme* – to slack off – лінитись, балду ганяти; *capter* – to get (=to understand) – шарити; *sympa* – sweet – мило; *on s'est pété le bide* – to staff one's face with – об'їстись; *kiffer la vibe* – like the vibe – любити вайб; *un truc* – thing – штука; *ouais* – yeah – агаа; *galérer* – to have hard time with – намучитись з; *seum* – pissed off – вибішений; *chelou* – dodgy, crazy – з прибабахом; *bof* – blah, meh – ну таке щось; *chouette* – sweet – класно; *trop cool* – awesome – круто; *finir comme un con* – end up like a fool – пиймати облизня; *c'est un rêve* – sound like a dream – просто пісня; *je me casse* – i'm outta here – я вилітаю звідси; *à pleines dents* – to the fullest – по вінця; *j'ai flippé* – I freaked out – мене перетрясло; *tirer à la courte paille* – to draw straws – підкидати монетку; *j'ai la dalle* – i'm starving – помираю з голоду; *gratter* – keep your nose to the grindstone – пахати; *ça fait des lustres* – it's been ages since – скільки літ скільки зим; *capout* – kaput – капут; *je suis cuit* – i'm done/ i'm toasted – я вижаний/вижата як лимон; *chou* – nice – мило; *c'est blindé* – it's packed – усе під зав'язку; *gueule* – mouth – рот/паща; *expédier* – to chicken out – злитись; *plaquer* – to dump – покинути; *on se tire* – let's go out of here – змиваємось звідси; *chiant* – lame – відстій; *ça passe crème* – it goes smoothly – як по маслу; *saouler* – get drunk – напитись; *nickel* – cool – круто; *c'est ni fait ni à faire* – it's a mess – і не туди й не сюди; *glander* – to hang out / to goof around – валяти дурня; *baratin* – razzle-dazzle – п'яткування; *louper* – to flunk, to miss – просвистіти/проворонити; *avoir du pain sur la planche* – to have a lot on your plate – бути по вуха зайнятим; *c'est de la folie* – it's insane – це безумство; *chialer* – to whine – нити/скиглити; *kiffer à fond* – love to the core – люблю усім серцем; *nan* – nope – неа; *c'est pas la peine* – it's not worth it – шкідка вичинки не варта; *faut pas déconner* – not to screw up – треба не запороти щось; *je suis rouge* – i'm seething with anger – мене теліпає; *c'est de la pure folie* – it's total madeness – це чисте безумство; *rien à foutre* – don't give a damn – навіть пальцем не поведу; *flancher* – play tricks – грати в свої ігри/маніпулювати/видавати коники; *c'est n'importe quoi* – that's hogwash – це нісенітниця; *wesh* – hey/what's up – хей; *je suis à plat* – i am dead – я все; *c'est pas mon truc* – not up my alley – не моє; *pas de souci* – no biggie – без проблем; *du coup* – btw – до речі; *zerma* – my gosh – рідна мати Василева; *frérot* – bro – бро; *daron* – my old man – мій старий; *mimi* – sweet – мимімішний; *canapotes* – buddys – друзяки; *mamie* – nana – буся; *pomper l'air* – pump the air – говорити без діла/колихати повітря; *teubé* – stupid – тупий; *gras* – bold – потужно;

monter sur ses grands cheveux – to get on one's high horses – грати пана/дерти носа; faire des plans sur la comète – to build castles in the air – гнатись за химерою; se morfondre – languish – нудитись; ni queue ni tête – nonsense – прищепи кобилі хвіст; overfait – overkill – перебор; rapoter – yarp – балакати; taper un truc – throw something together – зварганити щось; chum – buddy/boyfriend – дружок; bloqué – stuck – в ступорі/зависнути; bichoner – to doll up – наряджатись, прихорашуватись; faire du bailing – to ditch – кидати щось; en bancale – crooked – дурний; j'en ai marre – I'm sick, I'm fed up – я ситий по горло; c'est pas maxï positif – it's hyper positiv – це гіпер позитивно; avoir mes nerfs à vif – to be on edge – бути на межі; bouffer – to wolf down – напихатись; doudou – sweet – милий; Nimp – whatever – не суть; j'en peux plus – I'm done – я більше не можу; ça m'a pas dérangé – I didn't mind – мені все одно; se casser – to get out of – злитись, змитись; j'ai arraché tous mes fonds – I blew all my money – я просвітив/прогуляв усе; me faire chier comme un rat mort – I 'm bored to death – я вмираю з нудьги; je me sens vidé – i'm running on empty – моя соціальна батарея сідає; genre – like – типу; truc de ouf – lit – крутецько; grave – dead serious – серйозний; gne – huh ? – a?; défoncer – to mess up, to bust – запороти; squatter – to occupy (hang out) – окупувати (у значенні зайняти якесь місце); fonce – Move it ! – Вперед! Рухайся!; le blues – slump – хандра; moche – pathetic – паскудний; trop chaud – too hot – гаряче; ça glisse – it's rolling – усе по плану; on a croquer notre journée –

we got a kick out of our day – ми отримали задоволення від цього дня; je suis à 3 % – I'm worn out – я виснажений/виснажена.

Четверта категорія (верлан). Не зважаючи на свою популярність, верлан залишається «герметичним» для людей, які ним не цікавляться. Складність полягає як у самому кодуванні слова, так і в оригінальному слові (le mot du départ), тобто тій лексиці, яка лежить в основі верлану. Якщо запитати носія верлану про механізми утворення цього лінгвістичного явища, то скоріше за все він скаже, що «потрібно говорити слова задом наперед» або, можливо, «потрібно міняти місцями склади». Ця остання формула, на яку посилаються всі, хто розмовляє верланом (або хто говорить про нього), недостатньо ґрунтовна, щоб пояснити цей феномен [4].

Приклади: périph = périphérique – peripheral – периферичний; cimer – thanks – дякую; relou – annoying – дратівливий/бісячий; j'ai fait une grass mat – to have a lie-in – повалятись в ліжку; la cam – camera – камера; la tof – pic – фото; vénère = énérvé – nervous – нервовий; crousti=croustillant – juicy – цікава/валідна.

Висновки. Отже, аби розуміти французький контент, загальних знань неформальної лексики – недостатньо. Варто бути в курсі сучасних Інтернет-течій, розуміти, хто займає провідні місця на арені соціальних мереж, а також мати розуміння базових лексичних термінів, таких як верлан (зокрема його утворення), англіцизми, категорії сленгу та ідіоми.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Мартинюк О. М. ВЕРЛАН ЯК ВИД МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ (на матеріалі французької мови). *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. 2014. № 46. С. 115–117.
2. Мірошник С. О. Лексичний склад та типологія сленгу: мовознавчий аспект. *Науковий вісник ДДПУ імені Івана Франка. Серія: філологічні науки (мовознавство)*. 2020. № 12. С. 133–136. URL: <https://doi.org/10.24919/2663-6042.12.2019.189272> (дата звернення: 27.10.2024).
3. Agha A. Tropes of slang. *Signs and society*. 2015. Vol. 3, no. 2. P. 306–330. URL: <https://doi.org/10.1086/683179> (date of access: 25.03.2025).
4. Méla V. Parler verlan : règles et usages. *Langage et société*. 1988. Vol. 45, no. 1. P. 47–72. URL: <https://doi.org/10.3406/lisoc.1988.2405> (date of access: 25.10.2024).
5. Mohamed R. N. Negotiating alternative linguistic practices: the struggle between verlan usage and the académie française. *Makings*. 2021. Vol. 2, no. 1. URL: <https://makingsjournal.com/wp-content/uploads/2021/08/Rana-Mohamed-2021.pdf>.
6. Roy G. R. Les mots anglais dans la langue française. *Journal des traducteurs*. 1957. Vol. 2, no. 2. P. 71. URL: <https://doi.org/10.7202/1061366ar> (date of access: 27.10.2024).
7. Sydor A. R. Linguostylistic features of functioning french youth slang. *Lviv philological journal*. 2020. No. 8. P. 230–236. URL: <https://doi.org/10.32447/2663-340x-2020-8.36> (date of access: 25.03.2025).
8. Léna Situations <https://www.youtube.com/@LenaSituations>